Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (ten) przepasany w biodrach,\* kozioł oraz król z oddziałem zbrojnych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | rycerz w pełnej zbroi, kozioł oraz król z oddziałem swoich zbrojnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chart i kozioł, i król, przeciw któremu nikt nie powstaje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Koń na biodrach przepasany, i kozieł, i król, przeciw któremu żaden nie powstaje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | kur mający biodra podkasane i baran, a i króla nie masz, który by mu się sprzeciwił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pies myśliwski lub kozioł i król, którego lud jest z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kogut, co dumnie kroczy, kozioł i król, który jak Bóg występuje wśród swojego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | pies myśliwski, kozioł i król na czele swoich oddziałów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kogut - bo ma mocne mięśnie, podobnie i kozioł; w końcu król - z nim nikt nie może się równać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | kogut, (gdy się pyszni), i kozioł oraz król, (gdy staje pośród swego ludu). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і півень, що сміливо ходить серед курей, і козел, що провадить стадо, і цар, що публично говорить до народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | rumak opasany w biodrach; kozioł, i król, któremu nikt się nie oprze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | chart lub kozioł oraz król oddziału żołnierzy ze swego ludu. |

1. 1) Za Tg przyjmuje się, że chodzi o koguta. Inne propozycje: koń bojowy, zebra, kruk, szpak. Wg G: i kogut, przechadzający się wśród kur, odważny, i kozioł, władca w stadzie kóz, i król przemawiający pośród ludu καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείαις εὔψυχος καὶ τράγος ἡγούμενος αἰπολίου καὶ βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) król z oddziałem zbrojnych, אַלְקּום עִּמֹו מֶלְֶך , lub: (1) król, wobec którego nikt się nie podniesie; (2) król, sędzia stojący ponad swoim ludem; (3) król, Bóg powstaje z nim; (4) wg G: król przemawiający pośród ludu, βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει. [↑](#footnote-ref-3)